

Roccasecca, Frosinone, 1225 circa – Fossanova, Latina, 7 marzo 1274



Quando papa Giovanni XXII nel 1323, iscrisse Tommaso d'Aquino nell'Albo dei Santi, a quanti obiettavano che egli non aveva compiuto grandi prodigi, né in vita né dopo morto, il papa rispose con una famosa frase: "Quante preposizioni teologiche scrisse, tanti miracoli fece".

E questo, è il riconoscimento più grande che si potesse dare al grande teologo e Dottore della Chiesa, che con la sua "Summa teologica", diede sistematicamente un fondamento scientifico, filosofico e teologico alla dottrina cristiana.

### **Origini, oblatto a Montecassino, studente a Napoli**

Tommaso, nacque all'incirca nel 1225 nel castello di Roccasecca (Frosinone) nel Basso Lazio, che faceva parte del feudo dei conti d'Aquino; il padre Landolfo, era di origine longobarda e vedovo con tre figli, aveva sposato in seconde nozze Teodora, napoletana di origine normanna; dalla loro unione nacquero nove figli, quattro maschi e cinque femmine, dei quali Tommaso era l'ultimo dei maschi.

Secondo il costume dell'epoca, il bimbo a cinque anni, fu mandato come "oblatto" nell'Abbazia di Montecassino; l'oblatura non contemplava che il ragazzo, giunto alla maggiore età, diventasse necessariamente un monaco, ma era semplicemente una preparazione, che rendeva i candidati idonei a tale scelta.

Verso i 14 anni, Tommaso che si trovava molto bene nell'abbazia, fu costretto a lasciarla, perché nel 1239 fu occupata militarmente dall'imperatore Federico II, allora in contrasto con il papa Gregorio IX, e che mandò via tutti i monaci, tranne otto di origine locale, riducendone così la funzionalità; l'abate accompagnò personalmente l'adolescente Tommaso dai genitori, raccomandando loro di farlo studiare presso l'Università di Napoli, allora sotto la giurisdizione dell'imperatore.

A Napoli frequentò il corso delle Arti liberali, ed ebbe l'opportunità di conoscere alcuni scritti di Aristotele, allora proibiti nelle Facoltà ecclesiastiche, intuendone il grande valore.

### **Domenicano; incomprensioni della famiglia**

Inoltre conobbe nel vicino convento di San Domenico, i frati Predicatori e ne restò conquistato per il loro stile di vita e per la loro profonda predicazione; aveva quasi 20 anni, quando decise di entrare nel 1244 nell'Ordine Domenicano; i suoi superiori intuirono il talento del giovane, decisero di mandarlo a Parigi per completare gli studi.

Intanto i suoi familiari, specie la madre Teodora rimasta vedova, che sperava in lui per condurre gli affari del casato, rimasero di stucco per questa scelta; pertanto la castellana di Roccasecca, chiese all'imperatore che si trovava in Toscana, di dare una scorta ai figli, che erano allora al suo servizio, affinché questi potessero bloccare Tommaso, già in viaggio verso Parigi.

I fratelli poterono così fermarlo e riportarlo verso casa, stando prima nel castello paterno di Monte San Giovanni, dove Tommaso fu chiuso in una cella; il sequestro durò complessivamente un anno; i familiari nel contempo, cercarono in tutti i modi di farlo desistere da quella scelta, ritenuta non consona alla dignità della casata.

Arrivarono perfino ad introdurre una sera, una bellissima ragazza nella cella, per tentarlo nella castità; ma Tommaso di solito pacifico, perse la pazienza e con un tizzone ardente in mano, la fece fuggire via. La castità del giovane domenicano era proverbiale, tanto da meritare in seguito il titolo di "Dottore Angelico".

Su questa situazione i racconti della 'Vita', divergono, si dice che papa Innocenzo IV, informato dai preoccupati Domenicani, chiese all'imperatore di liberarlo e così tornò a casa; altri dicono che Tommaso riuscì a fuggire; altri che Tommaso ricondotto a casa della madre, la quale non riusciva ad accettare che un suo figlio facesse parte di un Ordine 'mendicante', resistette a tutti i tentativi

fatti per distoglierlo, tanto che dopo un po' anche la sorella Marotta, passò dalla sua parte e in seguito diventò monaca e badessa nel monastero di Santa Maria a Capua; infine anche la madre si convinse, permettendo ai domenicani di far visita al figlio e dopo un anno di quella situazione. lo lasciò finalmente partire.

### **Studente a Colonia con s. Alberto Magno**

Ritornato a Napoli, il Superiore Generale, Giovanni il Teutonico, ritenne opportuno anche questa volta, di trasferirlo all'estero per approfondire gli studi; dopo una sosta a Roma, Tommaso fu mandato a Colonia dove insegnava sant'Alberto Magno (1193-1280), domenicano, filosofo e teologo, vero iniziatore dell'aristotelismo medioevale nel mondo latino e uomo di cultura enciclopedica.

Tommaso divenne suo discepolo per quasi cinque anni, dal 1248 al 1252; si instaurò così una feconda convivenza tra due geni della cultura; risale a questo periodo l'offerta fattagli da papa Innocenzo IV di rivestire la carica di abate di Montecassino, succedendo al defunto abate Stefano II, ma Tommaso che nei suoi principi rifuggiva da ogni carica nella Chiesa, che potesse coinvolgerlo in affari temporali, rifiutò decisamente, anche perché amava oltremodo restare nell'Ordine Domenicano.

A Colonia per il suo atteggiamento silenzioso, fu soprannominato dai compagni di studi "il bue muto", riferendosi anche alla sua corpulenza; s. Alberto Magno venuto in possesso di alcuni appunti di Tommaso, su una difficile questione teologica discussa in una lezione, dopo averli letti, decise di far sostenere allo studente italiano una disputa, che Tommaso seppe affrontare e svolgere con intelligenza.

Stupito, il Maestro davanti a tutti esclamò: "Noi lo chiamiamo bue muto, ma egli con la sua dottrina emetterà un muggito che risuonerà in tutto il mondo".

### **Sacerdote; Insegnante all'Università di Parigi; Dottore in Teologia**

Nel 1252, da poco ordinato sacerdote, Tommaso d'Aquino, fu indicato dal suo grande maestro ed estimatore s. Alberto, quale candidato alla Cattedra di "baccalarius biblicus" all'Università di Parigi, rispondendo così ad una richiesta del Generale dell'Ordine, Giovanni di Wildeshauen. Tommaso aveva appena 27 anni e si ritrovò ad insegnare a Parigi sotto il Maestro Elia Brunet, preparandosi nel contempo al dottorato in Teologia.

Ogni Ordine religioso aveva diritto a due cattedre, una per gli studenti della provincia francese e l'altra per quelli di tutte le altre province europee; Tommaso fu destinato ad essere "maestro degli stranieri".

Ma la situazione all'Università parigina non era tranquilla in quel tempo; i professori parigini del clero secolare, erano in lotta contro i colleghi degli Ordini mendicanti, scientificamente più preparati, ma considerati degli intrusi nel mondo universitario; e quando nel 1255-56, Tommaso divenne Dottore in Teologia a 31 anni, gli scontri fra Domenicani e clero secolare, impedirono che potesse salire in cattedra per insegnare; in questo periodo Tommaso difese i diritti degli Ordini religiosi all'insegnamento, con un celebre e polemico scritto: "Contra impugnantes"; ma furono necessari vari interventi del papa Alessandro IV, affinché la situazione si sbloccasse in suo favore. Nell'ottobre 1256 poté tenere la sua prima lezione, grazie al cancelliere di Notre-Dame, Americo da Veire, ma passò ancora altro tempo, affinché il professore italiano fosse formalmente accettato nel Corpo Accademico dell'Università.

Già con il commento alle "Sentenze" di Pietro Lombardo, si era guadagnato il favore e l'ammirazione degli studenti; l'insegnamento di Tommaso era nuovo; professore in Sacra Scrittura, organizzava in modo insolito l'argomento con nuovi metodi di prova, nuovi esempi per arrivare alla conclusione; egli era uno spirito aperto e libero, fedele alla dottrina della Chiesa e innovatore allo stesso tempo.

"Già sin d'allora, egli divideva il suo insegnamento secondo un suo schema fondamentale, che contemplava tutta la creazione, che, uscita dalle mani di Dio, vi faceva ora ritorno per rituffarsi nel suo amore" (Enrico Pepe, Martiri e Santi, Città Nuova, 2002).

A Parigi, Tommaso d'Aquino, dietro invito di s. Raimondo di Peñafort, già Generale dell'Ordine Domenicano, iniziò a scrivere un trattato teologico, intitolato "Summa contra Gentiles", per dare un

valido ausilio ai missionari, che si preparavano per predicare in quei luoghi, dove vi era una forte presenza di ebrei e musulmani.

### **Il ritorno in Italia; collaboratore di pontefici**

All'Università di Parigi, Tommaso rimase per tre anni; nel 1259 fu richiamato in Italia dove continuò a predicare ed insegnare, prima a Napoli nel convento culla della sua vocazione, poi ad Anagni dov'era la curia pontificia (1259-1261), poi ad Orvieto (1261-1265), dove il papa Urbano IV fissò la sua residenza dal 1262 al 1264.

Il pontefice si avvalse dell'opera dell'ormai famoso teologo, residente nella stessa città umbra; Tommaso collaborò così alla compilazione della "Catena aurea" (commento continuo ai quattro Vangeli) e sempre su richiesta del papa, impegnato in trattative con la Chiesa Orientale, Tommaso approfondì la sua conoscenza della teologia greca, procurandosi le traduzioni in latino dei padri greci e quindi scrisse un trattato "Contra errores Graecorum", che per molti secoli esercitò un influsso positivo nei rapporti ecumenici.

Sempre nel periodo trascorso ad Orvieto, Tommaso ebbe dal papa l'incarico di scrivere la liturgia e gli inni della festa del Corpus Domini, istituita l'8 settembre 1264, a seguito del miracolo eucaristico, avvenuto nella vicina Bolsena nel 1263, quando il sacerdote boemo Pietro da Praga, che nutriva dubbi sulla transustanziazione, vide stillare copioso sangue, dall'ostia consacrata che aveva fra le mani, bagnando il corporale, i lini e il pavimento.

Fra gli inni composti da Tommaso d'Aquino, dove il grande teologo profuse tutto il suo spirito poetico e mistico, da vero cantore dell'Eucaristia, c'è il famoso "Pange, lingua, gloriosi Corporis mysterium", di cui due strofe inizianti con "Tantum ergo", si cantano da allora ogni volta che si impartisce la benedizione col SS. Sacramento.

Nel 1265 fu trasferito a Roma, a dirigere lo "Studium generale" dell'Ordine Domenicano, che aveva sede nel convento di Santa Sabina; nei circa due anni trascorsi a Roma, Tommaso ebbe il compito di organizzare i corsi di teologia per gli studenti della Provincia Romana dei Domenicani.

### **La "Summa theologiae"; affiancato da p. Reginaldo**

A Roma, si rese conto che non tutti gli allievi erano preparati per un corso teologico troppo impegnativo, quindi cominciò a scrivere per loro una "Summa theologiae", per "presentare le cose che riguardano la religione cristiana, in un modo che sia adatto all'istruzione dei principianti".

La grande opera teologica, che gli darà fama in tutti i secoli successivi, fu divisa in uno schema a lui caro, in tre parti: la prima tratta di Dio uno e trino e della "processione di tutte le creature da Lui"; la seconda parla del "movimento delle creature razionali verso Dio"; la terza presenta Gesù "che come uomo è la via attraverso cui torniamo a Dio". L'opera iniziata a Roma nel 1267 e continuata per ben sette anni, fu interrotta improvvisamente il 6 dicembre 1273 a Napoli, tre mesi prima di morire.

Intanto Tommaso d'Aquino, per i suoi continui trasferimenti, non poteva più vivere una vita di comunità, secondo il carisma di s. Domenico di Guzman e ciò gli procurava difficoltà; i suoi superiori pensarono allora di affiancargli un frate di grande valore, sacerdote e lettore in teologia, fra Reginaldo da Piperno; questi ebbe l'incarico di assisterlo in ogni necessità, seguendolo ovunque, confessandolo, servendogli la Messa, ascoltandolo e consigliandolo; in altre parole i due domenicani vennero a costituire una piccola comunità, dove potevano quotidianamente confrontarsi.

Nel 1267, Tommaso dovette mettersi di nuovo in viaggio per raggiungere a Viterbo papa Clemente IV, suo grande amico, che lo volle collaboratore nella nuova residenza papale; il pontefice lo voleva poi come arcivescovo di Napoli, ma egli decisamente rifiutò.

### **Per tre anni di nuovo a Parigi e poi ritorno a Napoli**

Nel decennio trascorso in Italia, in varie località, Tommaso compose molte opere, fra le quali, oltre quelle già menzionate prima, anche "De unitate intellectus"; "De Redimine principum" (trattato politico, rimasto incompiuto); le "Quaestiones disputatae, 'De potentia' e 'De anima'" e buona parte del suo capolavoro, la già citata "Summa theologica", il testo che avrebbe ispirato la teologia cattolica fino ai nostri tempi.

All'inizio del 1269 fu richiamato di nuovo a Parigi, dove all'Università era ripreso il contrasto fra i maestri secolari e i maestri degli Ordini mendicanti; occorreva la presenza di un teologo di valore per sedare gli animi.

A Parigi, Tommaso, oltre che continuare a scrivere le sue opere, ben cinque, e la continuazione della Summa, dovette confutare con altri celebri scritti, gli avversari degli Ordini mendicanti da un lato e dall'altro difendere il proprio aristotelismo nei confronti dei Francescani, fedeli al neoplatonismo agostiniano, e soprattutto confutò alcuni errori dottrinari, dall'averroismo, alle tesi eterodosse di Sigieri di Brabante sull'origine del mondo, sull'anima umana e sul libero arbitrio.

Nel 1272 ritornò in Italia, a Napoli, facendo sosta a Montecassino, Roccasecca, Molarà; Ceccano; nella capitale organizzò, su richiesta di Carlo I d'Angiò, un nuovo "Studium generale" dell'Ordine Domenicano, insegnando per due anni al convento di San Domenico, il cui Studio teologico era incorporato all'Università.

Qui intraprese la stesura della terza parte della Summa, rimasta interrotta e completata dopo la sua morte dal fedele collaboratore fra Reginaldo, che utilizzò la dottrina di altri suoi trattati, trasferendone i dovuti paragrafi.

### **L'interruzione radicale del suo scrivere**

Tommaso aveva goduto sempre di ottima salute e di un'eccezionale capacità di lavoro; la sua giornata iniziava al mattino presto, si confessava a Reginaldo, celebrava la Messa e poi la serviva al suo collaboratore; il resto della mattinata trascorreva fra le lezioni agli studenti e segretari e il prosieguito dei suoi studi; altrettanto faceva nelle ore pomeridiane dopo il pranzo e la preghiera, di notte continuava a studiare, poi prima dell'alba si recava in chiesa per pregare, avendo l'accortezza di mettersi a letto un po' prima della sveglia per non farsi notare dai confratelli.

Ma il 6 dicembre 1273 gli accadde un fatto strano, mentre celebrava la Messa, qualcosa lo colpì nel profondo del suo essere, perché da quel giorno la sua vita cambiò ritmo e non volle più scrivere né dettare altro.

Ci furono vari tentativi da parte di padre Reginaldo, di fargli dire o confidare il motivo di tale svolta; solo più tardi Tommaso gli disse: "Reginaldo, non posso, perché tutto quello che ho scritto è come paglia per me, in confronto a ciò che ora mi è stato rivelato", aggiungendo: "L'unica cosa che ora desidero, è che Dio dopo aver posto fine alla mia opera di scrittore, possa presto porre termine anche alla mia vita".

Anche il suo fisico risentì di quanto gli era accaduto quel 6 dicembre, non solo smise di scrivere, ma riusciva solo a pregare e a svolgere le attività fisiche più elementari.

### **I doni mistici**

La rivelazione interiore che l'aveva trasformato, era stata preceduta, secondo quanto narrano i suoi primi biografi, da un mistico colloquio con Gesù; infatti mentre una notte era in preghiera davanti al Crocifisso (oggi venerato nell'omonima Cappella, della grandiosa Basilica di S. Domenico in Napoli), egli si sentì dire "Tommaso, tu hai scritto bene di me. Che ricompensa vuoi?" e lui rispose: "Nient'altro che te, Signore".

Ed ecco che quella mattina di dicembre, Gesù Crocifisso lo assimilò a sé, il "bue muto di Sicilia" che fino allora aveva sbalordito il mondo con il muggito della sua intelligenza, si ritrovò come l'ultimo degli uomini, un servo inutile che aveva trascorso la vita ammucchiando paglia, di fronte alla sapienza e grandezza di Dio, di cui aveva avuto sentore.

Il suo misticismo, è forse poco conosciuto, abbagliati come si è dalla grandezza delle sue opere teologiche; celebrava la Messa ogni giorno, ma era così intensa la sua partecipazione, che un giorno a Salerno fu visto levitare da terra.

Le sue tante visioni hanno ispirato ai pittori un attributo, è spesso raffigurato nei suoi ritratti, con una luce raggiata sul petto o sulla spalla.

### **Sempre più ammalato; in viaggio per Lione**

Con l'intento di staccarsi dall'ambiente del suo convento napoletano, che gli ricordava continuamente studi e libri, in compagnia di Reginaldo, si recò a far visita ad una sorella, contessa Teodora di San Severino; ma il soggiorno fu sconcertante, Tommaso assorto in una sua interiore

estasi, non riuscì quasi a proferire parola, tanto che la sorella dispiaciuta, pensò che avesse perduto la testa e nei tre giorni trascorsi al castello, fu circondato da cure affettuose.

Ritornò poi a Napoli, restandovi per qualche settimana ammalato; durante la malattia, due religiosi videro una grande stella entrare dalla finestra e posarsi per un attimo sul capo dell'ammalato e poi scomparire di nuovo, così come era venuta.

Intanto nel 1274, dalla Francia papa Gregorio X, ignaro delle sue condizioni di salute, lo invitò a partecipare al Concilio di Lione, indetto per promuovere l'unione fra Roma e l'Oriente; Tommaso volle ancora una volta obbedire, pur essendo cosciente delle difficoltà per lui di intraprendere un viaggio così lungo.

Partì in gennaio, accompagnato da un gruppetto di frati domenicani e da Reginaldo, che sperava sempre in una ripresa del suo maestro; a complicare le cose, lungo il viaggio ci fu un incidente, scendendo da Teano, Tommaso si ferì il capo urtando contro un albero rovesciato.

Giunti presso il castello di Maenza, dove viveva la nipote Francesca, la comitiva si fermò per qualche giorno, per permettere a Tommaso di riprendere le forze, qui si ammalò nuovamente, perdendo anche l'appetito; si sa che quando i frati per invogliarlo a mangiare gli chiesero cosa desiderasse, egli rispose: "le alici", come quelle che aveva mangiato anni prima in Francia.

### **La sua fine nell'abbazia di Fossanova**

Tutte le cure furono inutili, sentendo approssimarsi la fine, Tommaso chiese di essere portato nella vicina abbazia di Fossanova, dove i monaci cistercensi l'accolsero con delicata ospitalità; giunto all'abbazia nel mese di febbraio, restò ammalato per circa un mese.

Prossimo alla fine, tre giorni prima volle ricevere gli ultimi sacramenti, fece la confessione generale a Reginaldo, e quando l'abate Teobaldo gli portò la Comunione, attorniato dai monaci e amici dei dintorni, Tommaso disse alcuni concetti sulla presenza reale di Gesù nell'Eucaristia, concludendo: "Ho molto scritto ed insegnato su questo Corpo Sacratissimo e sugli altri sacramenti, secondo la mia fede in Cristo e nella Santa Romana Chiesa, al cui giudizio sottopongo tutta la mia dottrina". Il mattino del 7 marzo 1274, il grande teologo morì, a soli 49 anni; aveva scritto più di 40 volumi.

### **Il suo insegnamento teologico**

La sua vita fu interamente dedicata allo studio e all'insegnamento; la sua produzione fu immensa; due vastissime "Summe", commenti a quasi tutte le opere aristoteliche, opere di esegesi biblica, commentari a Pietro Lombardo, a Boezio e a Dionigi l'Areopagita, 510 "Questiones disputatae", 12 "Quodlibeta", oltre 40 opuscoli.

Tommaso scriveva per i suoi studenti, perciò il suo linguaggio era chiaro e convincente, il discorso si svolgeva secondo le esigenze didattiche, senza lasciare zone d'ombra, concetti non ben definiti o non precisati.

Egli si rifaceva anche nello stile al modello aristotelico, e rimproverava ai platonici il loro linguaggio troppo simbolico e metafisico.

Ciò nonostante alcune tesi di Tommaso d'Aquino, così radicalmente innovatrici, fecero scalpore e suscitarono le più vivaci reazioni da parte dei teologi contemporanei; s. Alberto Magno intervenne più volte in favore del suo antico discepolo, nonostante ciò nel 1277 si arrivò alla condanna da parte del vescovo E. Tempier a Parigi, e a Oxford sotto la pressione dell'arcivescovo di Canterbury, R. Kilwardby; le condanne furono ribadite nel 1284 e nel 1286 dal successivo arcivescovo J. Peckham. L'Ordine Domenicano, si impegnò nella difesa del suo più grande maestro e nel 1278 dichiarò il "Tomismo" dottrina ufficiale dell'Ordine. Ma la condanna fu abrogata solo nel 1325, due anni dopo che papa Giovanni XXII ad Avignone, l'aveva proclamato santo il 18 luglio 1323.

### **Il suo culto**

Nel 1567 s. Tommaso d'Aquino fu proclamato Dottore della Chiesa e il 4 agosto 1880, patrono delle scuole e università cattoliche.

La sua festa liturgica, da secoli fissata al 7 marzo, giorno del suo decesso, dopo il Concilio Vaticano II, che ha raccomandato di spostare le feste liturgiche dei santi dal periodo quaresimale e pasquale, è stata spostata al 28 gennaio, data della traslazione del 1369.

Le sue reliquie sono venerate in vari luoghi, a seguito dei trasferimenti parziali dei suoi resti,

inizialmente sepolti nella chiesa dell'abbazia di Fossanova, presso l'altare maggiore e poi per alterne vicende e richieste autorevoli, smembrati nel tempo; sono venerate a Fossanova, nel Duomo della vicina Priverno, nella chiesa di Saint-Sermain a Tolosa in Francia, portate lì nel 1369 dai Domenicani, su autorizzazione di papa Urbano V, e poi altre a San Severino, su richiesta dalla sorella Teodora e da lì trasferite poi a Salerno; altre reliquie si trovano nell'antico convento dei Domenicani di Napoli e nel Duomo della città.

A chiusura di questa necessariamente incompleta scheda, si riporta il bellissimo inno eucaristico, dove san Tommaso profuse tutto il suo amore e la fede nel mistero dell'Eucaristia.

*Autore: Antonio Borrelli*

**“Pange lingua”** di S. Tommaso d'Aquino (Testo latino)

Pange língua gloriósi  
Córporis mystérium,  
Sanguínisque pretiósi,  
Quem in mundi prétium  
fructus ventris generósi  
Rex effúdit géntium.

Nobis datus, nobis natus  
ex intácta Vírgine,  
et in mundo conversátus,  
sparso verbi sémine,  
sui moras incolátus  
miro cláusit órđine.

In suprémae nocte cenae  
recúmbens cum frátribus,  
observáta lege plene  
cibis in legálibus,  
cibum turbae duodénae  
se dat suis mánibus.

Verbum caro panem verum  
verbo carnem éfficit:  
fitque sanguis Christi merum.  
Et si sensus déficit,  
ad firmándum cor sincérum  
sola fides súfficit.

Tantum ergo Sacraméntum  
venerémur cérnui:  
et antícuum documéntum  
novo cedat rítui:  
praestet fides suppleméntum  
sénsuum deféctui.

Genitóri, Genitóque  
laus et jubilátio,  
salus, hónor, virtus quoque  
sit et benedíctio:  
procedénti ad utróque  
cómpar sit laudátio.  
AMEN

## “Pange lingua” (Traduzione italiana)

Canta, o mia lingua,  
il mistero del corpo glorioso  
e del sangue prezioso  
che il Re delle nazioni,  
frutto benedetto di un grembo generoso,  
sparse per il riscatto del mondo.

Si è dato a noi, nascendo per noi  
da una Vergine purissima,  
visse nel mondo spargendo  
il seme della sua parola  
e chiuse in modo mirabile  
il tempo della sua dimora quaggiù.

Nella notte dell'ultima Cena,  
sedendo a mensa con i suoi fratelli,  
dopo aver osservato pienamente  
le prescrizioni della legge,  
si diede in cibo agli apostoli  
con le proprie mani.

Il Verbo fatto carne cambia con la sua parola  
il pane vero nella sua carne  
e il vino nel suo sangue,  
e se i sensi vengono meno,  
la fede basta per assicurare  
un cuore sincero.

Adoriamo, dunque, prostrati  
un sì gran sacramento;  
l'antica legge  
ceda alla nuova,  
e la fede supplisca  
al difetto dei nostri sensi.

Gloria e lode,  
salute, onore,  
potenza e benedizione  
al Padre e al Figlio:  
pari lode sia allo Spirito Santo,  
che procede da entrambi.

Amen.

